

# Nuevo Mundo Mundos Nuevos

Nouveaux mondes mondes nouveaux - Novo Mundo Mundos Novos - New world New worlds

Débats | 2019

Ciencia y traducción jesuitas en el septentrión novohispano – Coord. Jaime Marroquín Arredondo y Angélica Morales Sarabia

JANA ČERNÁ

---

## Escribir las cartas, contar las historias naturales. Naturaleza novohispana en la correspondencia de los jesuitas de la Provincia de Bohemia (siglos XVII-XVIII)

*Write Letters, Tell Natural Histories. New Hispanic Nature in the Correspondence of Jesuits from the Province of Bohemia, 17–18th Century*

<https://doi.org/10.4000/nuevomundo.77736>

[08/10/2019]

---

### Résumés

Español English

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant. Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

Europa Central, una red en la que circulaban personas, información y objetos (tanto *naturalia* como *artificialia*) que representa uno de los espacios dentro de los cuales se estaba formando una nueva y globalizada ciencia.

The main aim of this article is to introduce and analyse the specific – and in the discourse of history of science hitherto largely neglected – subject of *historia naturalis* as it is found in letters sent in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century by Jesuits of the Province of Bohemia, such as Simón de Castro (Šimon Boruhradský), José Neumann (Josef Neumann), Adán Kall (Adam Kall), Jan Steinhöfer (Juan Esteyneffer), Wenceslao Eymmer (Václav Eymmer), Juan Tilpe (Jan Tilpe), and others, from New Spain to Central Europe. Special attention is paid to analysis of the theoretical context (epistemic setting) within which Czech Jesuits acquired knowledge about the nature of New Spain. Discussed are also the particular techniques and practices through which they acquired knowledge of the new nature *in situ*. And last but not least, the article investigates the process of ‘translating’ the newly acquired knowledge of nature of New Spain for Central European environment. Taken into account are also some parts of the network that linked New Spain with the heart of Europe, a network within which circulated people, information, and objects (both *naturalia* and *artificialia*) which represents one of the spaces within which new, globalised science was forming.

---

## Entrées d’index

**Keywords** : natural history, New Spain, Jesuits of the Province of Bohemia, letters, circulation and globalization of knowledge

**Palabras claves** : historia natural, Nueva España, Jesuitas de la Provincia de Bohemia, cartas, circulación y globalización del conocimiento

### Notes de l’auteur

Investigación apoyada por el programa PASPA/DGAPA-UNAM.

---

## Texte intégral

Quisiera expresar mi agradecimiento a Jaime Marroquín por la corrección lingüística del artículo. También agradezco a todos colegas que participan en el proyecto PAPIIT por sus valiosos comentarios (mis gracias pertenecen ante todo a Angélica Morales, José Pardo Tomás y Jaime Marroquín).

- 1 A fines del siglo XVII, el Colegio jesuita de Praga (el Clementinum) representó uno de los centros de educación más importantes de los países checos.<sup>1</sup> Ya en esa época disponía de una rica colección de libros, de un museo de curiosidades, creado según el modelo kircheriano, atrayendo el interés de los extranjeros e incluso del rey de España. Gracias a una red corresponsal de largo alcance, el colegio conectaba Europa Central con las Indias Orientales y Occidentales.<sup>2</sup> En ese momento, el Nuevo Mundo despertaba particular atención entre los intelectuales de Europa Central. Aunque entre los países checos y el ambiente iberoamericano hubo numerosos contactos y el interés por el exotismo de la naturaleza americana en la Europa Central era considerable de tiempo atrás,<sup>3</sup> los jesuitas se convirtieron en los primeros checos en conocer la naturaleza americana *in situ*, los primeros testigos de las maravillas americanas. Desde el comienzo de su viaje, escribieron sobre sus experiencias y conocimientos y, a través de sus cartas, compartieron con otros jesuitas radicados en su patria lo que iban experimentado en América. Así, durante una lectura común en el refectorio del Clementinum, bajo un clima templado, los jesuitas aprendían acerca de las aventuras

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

## Describir todo lo "notable" y "extraordinario"

- 2 En el discurso más amplio de la historia de la ciencia, la historia natural jesuita del Nuevo Mundo es tradicionalmente asociada con las obras de José de Acosta y Juan Eusebio Nieremberg, sobre todo en relación con los temas del “choque” entre empirismo y tradición,<sup>4</sup> la exploración de la naturaleza con el fin de aumentar la gloria de Dios (*ad maiorem Dei gloriam*)<sup>5</sup> y la lectura emblemática y simbólica del libro de la naturaleza.<sup>6</sup> Pero como la propia perspectiva histórica muestra – así como muchos investigadores contemporáneos – la historia natural jesuita es mucho más rica en protagonistas y en temas tratados. Debido al hecho de que los misioneros jesuitas fueron obligados a describir todo lo "notable" y "extraordinario"<sup>7</sup> que encontraron, es obvio que la naturaleza americana se convirtió en un tema frecuente de interés. Uno de los géneros más comunes mediante el cual cumplían sus obligaciones, fue el epistolar.<sup>8</sup> Por un lado, los misioneros informaron a sus superiores y a los padres provinciales en las provincias ultramarinas<sup>9</sup>; sin embargo, también se puede encontrar correspondencia de carácter más privado (dirigida a sus hermanos jesuitas y a veces a familiares y amigos).<sup>10</sup> Estas cartas representan una valiosa fuente de información sobre la naturaleza del Nuevo Mundo, reservorio del testimonio vivo – subjetivo e incluso a veces emocional – acerca de los primeros contactos de sus autores con la realidad americana en general, y con el ambiente sociocultural de la misión. Al mismo tiempo, permiten ver a algunos jesuitas como individuos curiosos, interesados en la observación de la naturaleza desconocida por motivos personales y subjetivos.
- 3 Un ejemplo de lo anterior lo representa el corpus de la correspondencia de los jesuitas de la Provincia de Bohemia que actuaron en Nueva España y que es el objeto de la investigación de este artículo. Aquí se analizan las cartas que los jesuitas bohemios enviaron a su provincia natal y que se encuentran actualmente en los territorios checo y moravo, preservadas en diversos archivos.<sup>11</sup> Hemos elegido este conjunto de textos por varias razones: ante todo, porque aunque existen sus ediciones parciales (en alemán)<sup>12</sup> e incluso completas (en checo y en latín)<sup>13</sup>, todavía no han sido estudiados por los historiadores de la ciencia. A la vez, se puede decir que estos testimonios son poco conocidos en general por la historiografía hispanoamericana. Y, por último pero no menos importante, estas cartas ilustran por un lado tendencias y fenómenos comunes para el género epistolar jesuita, pero, por otro lado, contienen también algunos rasgos específicos, relacionados con el ambiente centroeuropeo (y, a veces, bohemio, es decir, pertenecientes a los países checos),<sup>14</sup> como veremos más adelante. Cabe destacar que no es nuestra intención presentar una “interpretación nacionalista” de estas fuentes; las tomamos como una parte orgánica del mundo intelectual jesuita y lo que nos interesa primeramente es lo que puede enriquecer el discurso de la historia de la ciencia en general, lo que puede revelar el proceso dinámico de formación de los saberes sobre la naturaleza (novohispana) en la edad moderna.
- 4 El objetivo principal de este estudio es, por un lado, analizar aquella parte del contenido de un corpus epistolar que podríamos clasificar como perteneciente al discurso de historia natural. Entendemos la historia natural en un sentido amplio, en tanto conocimiento sobre el mundo natural de carácter descriptivo; también como conocimiento de lo particular (*cognitio singularium*), basado en experiencia y percepción sensual (*sensata cognitio*) y cooperación dentro de una red intelectual,

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant. Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

sobre la naturaleza novohispana, al papel de los informantes (“*brokers*” de información y objetos naturales)<sup>17</sup> y a las técnicas y prácticas de la recopilación y “*traducción*”<sup>18</sup> de la información sobre el mundo natural novohispano y dirigida a Europa Central.

## Leer, escuchar y observar con placer: Historia natural de los jesuitas de la Provincia de Bohemia entre la teoría y práctica

- 5 El primer viaje de los jesuitas de la Provincia de Bohemia se inició en 1678, el último en 1767; durante este tiempo, salieron a América unos 140 misioneros de los países del reino de Bohemia, de los cuales 33 fueron a México. Algunos otros sólo pasaron por México en su camino hacia las islas en el Pacífico<sup>19</sup> (sin embargo, a veces dejaron en su correspondencia testimonios valiosos de la naturaleza mexicana, como en el caso de Pablo Clain (véase abajo). Los primeros jesuitas bohemios, bajo la influencia de la propaganda idealizadora, mostraron un gran interés en el trabajo misionero en el Nuevo Mundo.<sup>20</sup> Entre los principales protagonistas que actuaron en el territorio del México, tenemos a Pablo Clain (Pavel Klein,) Simón de Castro (Šimon Boruhradský), José Neumann (Josef Neumann), Adán Kall (Adam Kall), Jan Steinhöfer (Juan Esteyneffer), Wenceslao Eymer (Václav Eymer), Juan Tilpe (Jan Tilpe), Adán Gilg (Adam Gilg), Augustín Strobach (Augustin Strobach) o Guillermo Illing (Vilém Illing).<sup>21</sup> Todos ellos viajaron desde Praga, a través de Alemania e Italia, a España (Alicante, Cádiz y Sevilla) donde llegaron a esperar, a veces durante meses o incluso años (por ejemplo, dos años en el caso de Pablo Clain), para finalmente embarcarse en ruta al Nuevo Mundo.
- 6 ¿Cuáles fueron las ideas de la naturaleza americana que tuvieron al comienzo de su misión? Al estudiar la correspondencia, podemos decir que era muy probable que conocieran la *Historia natural y moral de las Indias* de Acosta. En todas las cartas se refiere al concepto de la Zona Tórrida y, al igual que en la historia natural de José de Acosta, es rechazada la opinión sobre el calor insoportable; los jesuitas escriben que el clima era agradable, templado, incluso frío.<sup>22</sup> Este pasaje de la historia natural de Acosta<sup>23</sup>, que luego fue percibido como uno de los ejemplos más representativos del enfrentamiento del conocimiento tradicional y moderno<sup>24</sup>, aparece en variaciones similares en las obras de otros jesuitas destacados, como Bernabé Cobo y Juan Eusebio Nieremberg, así como en diversos textos de jesuitas anónimos.<sup>25</sup> La historia natural y moral de Acosta, una obra “capital para la comprensión e ideación de América desde Europa”<sup>26</sup> se encontró en las librerías de muchos colegios jesuitas; su edición latina también estuvo presente en el Clementinum de Praga. Tenemos indicios que nos hacen presuponer la familiaridad de los jesuitas bohemios con los textos de Juan Eusebio Nieremberg y Atanasio Kircher (la presencia de sus obras en las bibliotecas jesuitas de la Provincia de Bohemia, su importancia y reconocimiento en general, referencias directas o indirectas a sus descripciones de la naturaleza exótica – flor de la pasión, plátanos, etc.).
- 7 Mientras esperaban la flota en Sevilla, el “puerto y puerta de Indias” del siglo XVI, nuestros jesuitas adquirieron más información sobre el Nuevo Mundo. Por ejemplo,

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

extraordinario", nacido en México de padres españoles), como su fuente de información sobre muchas cosas notables sobre México (incluyendo la naturaleza y el clima).<sup>28</sup> El conocimiento que obtuvieron de personas letradas (ya sea a través de entrevistas personales o textos), lo complementaron también con la información de personas sin educación formal. Por ejemplo, Pablo Clain describe cómo vieron, a través de sus binoculares, a un animal extraño, que se parecía a un niño. Clain no lo conocía y por eso *preguntó a los marineros* – es decir, *a los hombres prácticos* – y ellos le enseñaron que era "*il vecchio marino*" (el viejo marino/*foca/monachus monachus*).<sup>29</sup> La necesidad de explotar el conocimiento de hombres y mujeres "comunes" (o de gente con una formación intelectual distinta a la de ellos) se intensificará más tarde, frente a una naturaleza radicalmente diferente.

8 Con todo, la fuente de la información más valiosa sobre la naturaleza desconocida era la propia experiencia de los jesuitas.<sup>30</sup> Ya durante su estancia en Italia, donde descansaron aproximadamente por dos semanas después de su viaje por Europa y donde también practicaron el "turismo sacro"<sup>31</sup>, escribieron de una naturaleza exótica o inusual para ellos. Notaron, por ejemplo, naranjos y olivos, pero su atención principal la capturó el mar y todo lo relacionado con él. Durante el viaje observan diversas criaturas marinas, describieron delfines, tiburones, rabihorcados (es decir, fregatas), peces voladores o peces bonitos, etc. El tema común de casi todas las cartas fue el miedo frente al mar.<sup>32</sup> Comentaron acerca de su inmensidad (les parecía "casi sin fondo", Strobach), y lo compararon con los desiertos (A. Gilg); describieron tormentas (como hechos del diablo, del Daemon; Adán Kall)<sup>33</sup> y otros sufrimientos, como enfermedad del mar (con ironía informan cómo pagaron impuestos a Neptuno o a los pescados).<sup>34</sup> En general, podemos decir que compartieron una fascinación por su crucero atlántico; sus testimonios guardan un tono de aventureros y con frecuencia reflejan un carácter muy personal, incluso irónico.

9 Algunas de las cartas indican también la profunda curiosidad intelectual de sus autores. Nos encontramos con notas en las que dicen que observaron algunos fenómenos naturales "*con placer*" - "*cum voluptate*". Si nos centramos en el carácter de las descripciones de la naturaleza – su precisión y pericia – vemos que varía de un caso a otro. Algunas notas son bastante concretas y detalladas, incluso "expertas", como las de Pablo Clain, quien llega a describir cómo él y sus compañeros usaron "*excelentes binoculares con cuatro vidrios*", ante todo para observar los animales.

10 Resulta interesante que, según el inventario del Museo Matemático del Clementinum, los jesuitas de Praga usaron instrumentos astronómicos del mismo fabricante (Erasmus Habermel) que los suministraba a la corte rodolfiniana y a importantes familias nobles de los países checos, como los Rosenberg.<sup>35</sup> En las cartas de Adán Gilg podemos encontrar también declaraciones de los aspectos científicos de su trabajo. Una de ellas fue acompañada de un mapa (bastante conocido) de Sonora que él mismo hizo. Gilg destaca que su mapa está basado en su propia experiencia y es totalmente nuevo para los eruditos europeos de entonces. Además, menciona que para crearlo, usó tablas copernicanas y rodolfinas.<sup>36</sup> Al contrario, algunas descripciones y notas que los jesuitas hicieron sobre la naturaleza son bastante vagas, incluso "ingenuas". Así, por un lado hicieron observaciones usando instrumentos científicos, considerados desde los tiempos de la Accademia dei Lincei como un símbolo de modernidad.<sup>37</sup> Por otro lado, varias de sus descripciones de la naturaleza están mezcladas con una "retórica religiosa". Por ejemplo, Juan Tilpe describe doradas (*Sparus Aurata*) y peces voladores (*Exocoetidae*) y añade la información de que son

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

## Ver, sentir y probar la naturaleza extraña

- 11 Los primeros contactos directos de los jesuitas bohemios con la naturaleza americana ocurrieron en la isla de Puerto Rico. Como fue característico desde los primeros encuentros con América, también en las cartas de los jesuitas de la Provincia de Bohemia podemos ver idealizaciones y desvalorizaciones de la naturaleza americana.<sup>41</sup> Por ejemplo, según Tilpe, en Puerto Rico, no existían animales peligrosos. Una opinión parecida también la tuvo Strobach. Según él, en las Islas Marianas no había serpientes u otros animales venenosos, tampoco arañas o pulgas (y si había estas últimas, eran pequeñas, ocultas en el cabello denso de las mujeres indígenas).<sup>42</sup> Hay menciones de la fertilidad y abundancia de la naturaleza, de bosques densos y de la aparición de múltiples papagayos, todo esto parte de la retórica “maravillosa” sobre la naturaleza americana que se dio desde los primeros encuentros entre dos mundos.<sup>43</sup> No es sorprendente que estas interpretaciones de la naturaleza novohispana estén basadas en las lecturas previas (o intercambio de experiencias previo) de los jesuitas: esta “precomprensión” condiciona seriamente lo que se espera encontrar y lo que se encuentra (cf. más adelante, descripciones de la naturaleza desconocida a través de las analogías).
- 12 Algunos jesuitas bohemios vieron también a la naturaleza americana como peligro potencial y expresaron el miedo que tenían al probar frutas americanas por primera vez. Por ejemplo, Adán Gilg escribió: “En comparación con Europa, vimos especies de árboles, plantas, hierbas y frutas diferentes, excepto de limones y naranjas [...] la primera fruta probamos con cierto miedo (cum timore primum fructum gustavi), pero rápidamente nos acostumbramos a ella y tuvimos que glorificar la fertilidad de este país”.<sup>44</sup> A veces, la naturaleza americana es descrita como estrictamente hostil o incluso diabólica.<sup>45</sup> Casi todos los jesuitas procedentes de la Provincia de Bohemia que escribieron sus cartas desde México comentaron acerca de sus poderosos volcanes, el Citlaltépetl (Pico de Orizaba) y el Popocatepetl. Les sorprendió también la nieve en sus picos, con fuertes resonancias de los argumentos sobre las extrañas particularidades de la Zona Tórrida de nuevo. Pablo Clain se quejó de las malas condiciones climáticas en su camino a Acapulco; le molestó por igual el frío y el insoportable ardor del sol. Consideraron extremadamente hostil el paisaje de Sonora, Sinaloa y Tarahumara. José Neumann describe el paisaje camino de México a Tarahumara, como un desierto, un paisaje abandonado; menciona la falta de agua, la ausencia de árboles, el ardor del sol, los vientos salvajes, las tormentas y la gran cantidad de nieve durante los inviernos. En general, las condiciones de vida les parecieron muy duras.<sup>46</sup> De manera similar, Adán Gilg describe Sonora, como un lugar sumamente inhóspito.<sup>47</sup> En sus descripciones de la naturaleza áspera y salvaje, a menudo evocan a las almas paganas, en oposición a la metáfora de los jardines jesuitas cultivados (viñedos).
- 13 Como se puede ver también en otras historias naturales y libros de viajes de la época, lo primero que buscaban muchos de los viajeros europeos en los países desconocidos era lo que ya conocían. Por ejemplo, Tilpe menciona que en el Nuevo mundo no hay trigo, sólo frumentum indicum, es decir, maíz<sup>48</sup>. Los jesuitas de la Provincia de Bohemia, al igual que sus diversos predecesores europeos, describieron a menudo las plantas y frutas desconocidas a través de las analogías con las especies que conocieron.<sup>49</sup> Por ejemplo, Pablo Clain afirma en su descripción del plátano que estos frutos son bastante similares a los pepinos (*cucumeris*), pero carecen de curvatura y superficie irregular, que crecen en un árbol que tiene la flor azulada y que el sabor se

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant. Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

comparaciones con especies europeas. Por ejemplo, dice que la *chia* es una semilla como mostaza; que el *calanapatli* (es decir, *senecio bellidifolius*) es una raíz como las zanahorias; o que el *socoyoli* – una hierva que se da en los lagos, es de gusto agrio, muy parecida a los berros, etc.<sup>51</sup>

15 ¿Y qué frutos probaron y describieron los jesuitas bohemios entre los primeros? Entre ellos están los ya mencionados plátanos y aguacates (se trata de las primeras descripciones de estas frutas que se pueden encontrar en el ambiente checo). Al plátano lo describen como una planta que tiene hojas muy largas y anchas, se reproduce en un sólo tronco, lleva hasta sesenta plátanos, bajo la cáscara se encuentra *una fruta delicada y deliciosa*, se derrite en la boca y tiene el sabor de la mantequilla. La primera descripción del plátano aparece en las cartas de Wenceslao Eymer (1692), con referencia a la descripción de esta fruta exótica en *China monumentis Illustrata* de Kircher.<sup>52</sup> Cuando Clain escribe sobre el delicioso plátano, no olvida destacar que en el ambiente checo ya se conoce su descripción (podía tener en cuenta la carta de Eymer, la obra de Kircher o la historia natural de Acosta).<sup>53</sup> Aún más delicado que el plátano es, según Tilpe, el aguacate, "que es *una verdadera mantequilla*, oculta debajo de la piel verde", se parece a una pera, pero es más grande. La fruta más típica y común de Puerto Rico (junto con los limones, naranjas y caña) es, según Tilpe, la *fruta llena de jugo y de gusto agradable*, es decir, la piña (celebrada como una fruta muy deliciosa ya desde los tiempos de Oviedo).<sup>54</sup> Clain, escribiendo sobre Puerto Rico, destaca el cacao; lo describe como una especie de la nuez de India, de la que se hace una bebida llamada chocolate que es enormemente demandada y popular en todas las Indias Occidentales y en gran parte de España.<sup>55</sup> Presta una atención especial a la descripción de la palma de coco; la compara con la palma datilera conocida por los centroeuropeos, pero a la vez subraya las diferencias, por ejemplo, el tamaño y la dureza de las hojas; la palma de coco es, según Clain, una verdadera maravilla de la naturaleza, porque se trata de *la única fruta que proporciona tanto la comida, como la bebida, la copa, el aceite y la medicina* y "se considera un excelente remedio contra disentería". Para sus lectores de Bohemia, Clain compara el sabor de la carne blanca de coco con el sabor de la almendra<sup>56</sup> y, en otra carta, con las castañas comestibles; no olvida mencionar el extraordinariamente refrescante y delicioso líquido de su leche, aprecia también las hojas usadas para tejer alfombras y producir sillas. Aparte de la papaya y otras frutas, describe también la caña y compara su sabor, de nuevo, con el de las peras, más precisamente, con las "grandes peras alemanas" (*pyris Germaniae grandissimis*)<sup>57</sup>; describe también el proceso de la producción del azúcar. Podríamos mencionar más ejemplos, pero nos limitaremos al de Adán Gilg. Él presenta, por primera vez al lector de los países checos, una de las frutas más populares entre los indígenas del septentrión novohispano: el cactus órgano (chilayo), al cual los Seri llaman *himammas*. Aunque esta planta se ve, según Gilg, como un pilar *con espinas amenazadoras*, las frutas tienen en su opinión un sabor único, delicado y son dignas de la mesa real. No olvida mencionar que los indios beben el jugo de estas frutas y se emborrachan con esta bebida.<sup>58</sup>

## Comida rara, monstruos enormes y signos ocultos de la cruz: Lectura "pragmática" vs. lectura tipológica de la

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant. Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

ovejas y gallinas. De los animales salvajes de las montañas escuchó hablar tan sólo de los cerdos.<sup>61</sup> De nuevo, podemos ver una tendencia a interpretar la naturaleza novohispana a través de categorías y fenómenos conocidos para el mundo (centro) europeo, en un esfuerzo por encontrar una analogía adecuada para un lector que no es el testigo de vista, no sólo sobre la base de similitud "externa", sino también a través de analogías que caracterizaríamos como *semánticas y funcionales*. Por ejemplo, Clain describe los tiburones como los lucios del mar. La atención de Clain es atraída también por una especie de "reptil parecido a un cangrejo" que estaba en la isla en grandes cantidades. Clain pensó que no era bueno para comer, pero no podía confirmarlo, ya que, como él mismo confiesa, no preguntó a la gente local. Este es uno de los muchos ejemplos que revelan la importancia de la participación del conocimiento local en la formación de la historia natural "jesuítica" del Nuevo Mundo. Aquí se puede ver, de nuevo, un claro interés en la función utilitaria de naturaleza desconocida. En este caso, Clain no busca signos y símbolos ocultos (aunque el cangrejo con el signo de la cruz estaba asociado con Francisco Xavier, como mostramos más abajo), mas no se olvida de considerar si podría ser útil como alimento.<sup>62</sup>

17 La ausencia de una presencia más intensa y unas descripciones más detalladas de la fauna americana en los textos de los jesuitas bohemios podría ser interpretada, según nuestra opinión, como derivada de posturas prácticas y utilitarias. Los animales nativos no les interesaban tanto cuando no pertenecían a su vida cotidiana y carecían de una dimensión pragmática explícita para ellos, misma que fue crucial en su interés por la naturaleza desconocida. Basados en un análisis del corpus de la correspondencia examinada, podemos decir que los jesuitas estaban interesados en la fauna del Nuevo Mundo en dos casos: primero, si la vieron como peligro potencial o posible alimento (o medicina). Ya durante el viaje, los jesuitas mencionaron los tiburones, las ballenas y otros peces aterradores. Por ejemplo, Juan Tilpe, cuando aterrizó en el puerto de Veracruz, vio una ballena que le asustó con su enorme cabeza y la describió como "un monstruo enorme"; como peligroso también se describe "un gran pez, que está armado en el frente con un cuerno o más bien una espada."<sup>63</sup> También hay menciones de "leones" (pumas).<sup>64</sup> Al segundo caso pertenecen los animales para ellos cotidianos, como las vacas, cerdos, ovejas y gallinas. Adán Gilg, al escribir de la provincia de Sonora, menciona "ciervos", "gamos", "cabras salvajes", conejos y cerdos, de los que disfrutaba durante los banquetes de venado. Al mismo tiempo, Gilg menciona las prácticas alimenticias de los indios Seri, que, según él, no saben lo que es bueno, comiendo lirones (*glires sylvestres*), saltamontes/chapulines (*locustas*), gusanos amarillos (*vermes flavos*) e incluso sus piojos (*pediculos suos*).<sup>65</sup>

18 En general, el interés de los jesuitas bohemios en los productos alimenticios novohispanos, ya sea de origen vegetal o animal, debe ser interpretado en el contexto más amplio de su dietética y prácticas de la salud que fueron dirigidas hacia un objetivo muy claro: mantener la salud y prevenir la enfermedad gracias a los principios de una vida y una dieta sanas. Los jesuitas pusieron énfasis fuerte en la prevención<sup>66</sup> de las enfermedades que, de acuerdo con los ideales de la medicina hipocrática, consistió principalmente en el estilo de vida adecuado, es decir, en mantener hábitos alimenticios correctos (la dieta), mismos que tuvieron que cambiar en el Nuevo Mundo (debido a la extrañeza radical de la naturaleza novohispana). Sobre todo, era necesario adaptarse al nuevo clima e incorporar nuevos alimentos a la dieta, y, por supuesto, también (al menos hasta cierto punto) utilizar nuevos medicamentos. Según la convicción, basada en la creencia en la omnipotencia y la bondad de Dios, los jesuitas estaban convencidos

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.  
Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité**  
(mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

interés de naturalistas más teóricos como Nieremberg, como selectivo y particular, determinado principalmente por criterios utilitarios, pragmáticos y por las condiciones de sus espacios locales. Contrario a esto, Juan Eusebio Nieremberg trató de crear una historia natural comparativa y enciclopédica. Su historia natural se basó en los textos de Hernández (y, como afirma Figueroa, de los libros existentes acerca de cada rincón del Nuevo Mundo, así como de información oral). La fauna del Nuevo Mundo recibe entonces una gran y sistemática atención en todo su *Historia Naturae, Maxima Peregrinae*.<sup>69</sup> Además, hay que destacar que para Nieremberg era de importancia decisiva un significado oculto presente en las naturalias, no sólo la utilidad médica.<sup>70</sup> Como destaca Juan Pimentel, para Nieremberg la historia natural representa una especie de “preterimperial natural history”, porque ésta “went beyond the imperial (modern) one, representing a preterimperial discipline more focused on the figural reading of nature than on the literal, more concerned with God than with what we call today natural facts”.<sup>71</sup> Según Nieremberg, la naturaleza debe ser estudiada sobre todo a la luz de la sabiduría y la omnipotencia de su Creador, pues es su retrato, su huella (estampa), su toga.<sup>72</sup> “Cada una de las especies, desde las más insignificantes hasta las más complejas, es parte de un todo susceptible de ser interpretado en el concierto y diversidad de la creación”.<sup>73</sup> Hay que ver entonces a la naturaleza como Sagrada Escritura, leer e interpretar las señas que contiene y que el Creador puso en ella. Así no sólo comprendemos mejor su trabajo, sino también las *signatura rerum* (señas sensibles, señas naturales), que testimonian el hecho de que todo ha sido creado para nuestra necesidad y que, sobre todo, los efectos medicinales de las plantas no deben mantenerse en secreto. Dios, a través de estas señas, nos lleva al conocimiento que originalmente fue dado al hombre.<sup>74</sup> Uno de los ejemplos más representativos de la práctica de la lectura tipológica (simbólica) jesuita de las señas naturales es, sin duda, la flor de pasión, que “supuestamente representa los instrumentos de la pasión del Cristo, como la corona de espinas, los clavos, la columna, los latigazos, la lanza y las heridas”. La descripción más conocida de la simbología de flor de pasión es la que se encuentra, precisamente, en la obra de Juan Eusebio Nieremberg.<sup>75</sup>

19 Aunque como ya hemos visto, en las cartas de los jesuitas bohemios hay una orientación práctica muy significativa, ésta no se encuentra, por supuesto, separada de la dimensión religiosa. También ellos celebraron la sabiduría y la omnipotencia divina que estuvo presente en la naturaleza americana. En la correspondencia analizada podemos ver que, en contadas ocasiones, buscaban y encontraban señas naturales en el mundo americano. Por ejemplo, Pablo Clain en su descripción del plátano, destaca el siguiente hecho: si el plátano es cortado transversalmente, su forma se parece al crucifijo. En otra parte, Tilpe, al ver una “especie poco común de cangrejo” (*astacus*), buscó la cruz sobre su espalda – como la llevan los “cangrejos xaverianos”, pero no la encontró.<sup>76</sup> También vale la pena mencionar que en una carta de otro jesuita bohemio Jorge Brandt (Jiří Brandt), aunque procedente de Panamá, encontramos una negación del potencial simbólico y pedagógico de la flor de pasión; según Brandt no es la flor de pasión la que representa todos los atributos de la crucifixión; para él la flor que sí lo hace es la *flos Spiritus Sancti*<sup>77</sup> que crece de la misma manera que el lirio de los valles, y tiene la misma fragancia y belleza. Según su opinión, la *flos Spiritus sancti*, una orquídea, se asemeja a una paloma blanca con una cara y patas de oro, flotando alrededor del trono de Dios.<sup>78</sup> Sin embargo, en el contexto de la correspondencia examinada, hay una clara tendencia a preferir otras formas de revelar los “secretos” de la naturaleza novohispana. Debido al hecho de que los jesuitas bohemios eran, en

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.  
Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité**  
(mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

## información y objetos naturales

20 Dado que la Compañía de Jesús ha sido una corporación de largo alcance, creadora de una red que permitía la “constante circulación de gente, informes y cartas”, así como de “todo tipo de objetos que eran transportados por un grupo calificado y confiable de jesuitas alrededor del mundo”<sup>80</sup>, no sorprende que los jesuitas de la Provincia de Bohemia intercambiaran y compartieran no sólo información sobre la naturaleza novohispana, sino también cosas naturales. Su correspondencia representa una valiosa fuente de información, pues además de la descripción de varios objetos y naturalia, mapea también las vías y métodos de su circulación y adquisición. Una vez más un ejemplo señero lo proporciona Pablo Clain, quien desde su misión en Filipinas pidió varios libros (sobre arquitectura y matemáticas) e instrumentos astronómicos (que recibió luego, por ejemplo, de manos del padre Guillermo Illing, como se puede ver en cartas posteriores). A cambio de ésto, envió a Bohemia objetos exóticos de Filipinas, entre ellos un centenar de piedras de serpiente, junto con instrucciones sobre su uso, e informaciones sobre sus propias experiencias acerca del tratamiento de las picaduras de serpientes, arañas y escorpiones en las Filipinas;<sup>81</sup> envió también algunas piedras al arzobispo checo, Jan Bedřich de Valdštejn.<sup>82</sup> Clain menciona a otros destinatarios de estas “curiosidades” en los países checos (por ejemplo, profesores de las universidades, František Alois Kamperger, Olomouc), así como los manuales sobre cómo usarlas.<sup>83</sup> Adán Kall, en carta a su amigo Jan Ulcke, informa sobre el viaje del jesuita español Baltasar Mansilla a Praga, y avisa del envío de un cargamento de cosas muy raras y valiosas (*res pretiosissimas*). Pide que se le envíen a México libros y otras cosas para el bien de los pobres y para la necesidad de “nuestros apotecarios”.<sup>84</sup> Añadimos una pequeña ilustración extra sobre esta problemática tan extensa y rica, con un ejemplo de Filipinas. Jorge Camel (Jiří Kamel) escribe a Simón de Castro (1691) acerca de su envío de una caja de naturaleza filipina desde Manila para Praga y pide el libro sobre la flora de Nueva España. Tal vez podamos considerar la hipótesis de que fue el *Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus* de Francisco Hernández.

21 Algunos de los objetos naturales (e instrumentos) que circulaban en la red jesuita desde el Nuevo Mundo hacia Europa Central fueron luego parte del llamado Museo Matemático del Clementinum (Musaeum Mathematicum Collegii Clementini/Klementinské matematické muzeum),<sup>85</sup> otros fueron dirigidos a las boticas jesuitas.<sup>86</sup> En los países checos, gracias a la red jesuita fueron puestos en circulación y exhibición objetos naturales de la Nueva España, tales como piedras serpientes, las piedras bezoar (*Petrae occidentalis*), “orejas” de manatí (*vaccae Marinai aureus*, es decir, probablemente las aletas), frutos de jojoba (*Fructus Joiaba*), pez espada (unicornu piscis), lengua y garras del oso americano (*Lingua et unguiculi ursi Americani*)<sup>87</sup>, sangre de drago (*sanguis draconis*), resina de copal (*Balsamo de Tolú*), la resina Elemi (*Resina elemi*) de Filipinas, coca, frutos de chile y coccionella, etc.<sup>88</sup> Algunos de estos recursos naturales servían como drogas, otros formaban parte de la historia natural jesuita en un sentido amplio. Acompañaron a las descripciones de la nueva naturaleza que los jesuitas enviaron desde ultramar y contribuyeron al fortalecimiento del interés para estudiar y conocer los “secretos” naturales del Nuevo Mundo. Junto con las cartas, los escritos teóricos y las ilustraciones<sup>89</sup>, crearon el saber natural de los jesuitas. Volviendo a nuestro corpus, podemos constatar que, aunque en comparación con los textos de Acosta, Nieremberg o Kircher es pobre en sus niveles teórico y analítico, nos transmite sin embargo un testimonio muy valioso sobre la

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant. Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

indígena y en general el conocimiento local para el proceso de adquisición del saber de la naturaleza desconocida, mapean los caminos de las naturalias particulares (su circulación) y, a menudo, están enriquecidos por la dimensión de testimonios personales que indican el miedo y placer que los jesuitas sentían al explorar la naturaleza de la Nueva España, en particular de su septentrión. A la vez, estas cartas pueden ser consideradas como una prueba de la recepción de la historia natural escrita por los tratadistas, como Acosta, Nieremberg o Kircher. Por otro lado, pudieron representar una fuente de inspiración y un reservorio de conocimientos sobre la naturaleza americana para los “jesuitas teóricos” en los centros de saber (un *ciclo de retroalimentación positiva*)<sup>90</sup>. Finalmente, las cartas analizadas también revelan las estrategias y prácticas de las descripciones a través de las cuales los jesuitas bohemios intentaron transmitir la naturaleza americana a la Europa Central. En otras palabras, sus cartas son una de las ilustraciones más concretas y vívidas de “*traducción de la naturaleza*” en la edad moderna.

---

## Notes

1

2 Sobre el Clementinum véase Richterová, Alena y Čornejová, Ivana, *The Jesuits and the Clementinum*, Prague, National Library of the Czech Republic, 2006 / Richterová, Alena y Čornejová, Ivana, *Jezuité a Klementinum*, Praha, Národní knihovna České republiky, 2006. Oulíková, Petra, *Klementinum: průvodce*. Praha, Národní knihovna České republiky, 2006.

3 Cf. Černá, Jana, “A Powerful Antidote, a Strange Camel and Turkish Pepper: Iberian Science, Discovery of the New World and Early Modern Czech Lands“, *Early Science and Medicine*, 2016, vol. 21, p. 214-231.

4 Grafton, Anthony, *New Worlds, Ancient Texts: The Power of Tradition and the Shock of Discovery*, Cambridge, Belknap Press, 1992; Barrera-Osorio, Antonio, *Experiencing Nature. The Spanish American Empire and the Early Scientific Revolution*, Texas, University of Texas Press, 2006, etc.

5 “Ad maiorem Dei gloriam“, la divisa de la Compañía de Jesús. Cf. Millones Figueroa, Luis, “La inteligentsia jesuita y la naturaleza del Nuevo Mundo en el siglo XVII“, en Millones Figueroa, Luis y Ledezma, Domingo (dir.), *El saber de los jesuitas, historias naturales y el Nuevo Mundo*, Frankfurt, Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 2005, p. 36.

6 Cf. Ashworth, William B., Jr., “Natural History and the Emblematic World View,” en Lindberg, David C. y Westman, Robert S. (dir.), *Reappraisals of the Scientific Revolution*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990, p. 303-332; Ashworth, William B., Jr., “Emblematic natural history of the Renaissance“, en Jardine, Nicholas, Secord, James y Spary, Emma, *Cultures of Natural History*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 17-37.

7 Ya en la carta de 1554, Loyola dio instrucciones a Gaspar Berce, misionero en India, “que se escribiese algo de la cosmografía de las regiones donde andan los nuestros, como sería cuán luengos son los días de verano y de invierno, cuándo comienza el verano, si las sombras van sinistras, o a la mano diestra. Finalmente, si otras cosas hay que parezcan extraordinarias, se dé aviso, como de animales y plantas no conocidas, o no in tal grandeza, etc.“ (Ignacio de Loyola a Gaspar Berce, Roma, 24 febrero 1554, en Dalmases de, Candido (dir.), Ignacio de Loyola, *Obras* (Edición manual), Madrid, La editorial catolica, 1913, p. 855.

Cf. Udías, Agustín, *Jesuit Contribution to Science: A History*, Dordrecht, Springer 2015, p. 105.

En 1598, Claudio Acquaviva, general de la Compañía de Jesús, instruyó a todos los provinciales jesuitas para que ordenaran la creación de textos historiográficos sobre las misiones (Ledezma, Domingo y Millones Figueroa, Luis, “Introducción: los jesuitas y el conocimiento de la naturaleza americana“, en Millones Figueroa y Ledezma, *El saber de los jesuitas...*, p. 13).

8 Zermeño, Guillermo, “Introducción“ en, Zermeño, Guillermo, *Cartas edificantes y curiosas de alumnos misioneros jesuitas del siglo XVII* Ciudad de México, Universidad Iberoamericana

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

como se puede ver en una carta de Simón de Castro (quien quiere reenviar las cartas a José Neumann para que se anime en sus desiertos, es decir, en la Tarahumara).

10 Por ejemplo, las cartas de Clain (a Tanner) o las de Gilg.

11 En el Archivo Nacional Praga (NA); Biblioteca de Monasterio de Strahov, Praga; Archivo de Brno (MZA); SOA en Náchod; en total, 117 cartas conocidas hasta la fecha, escritas en latín, español, a veces checo o alemán para evitar la censura; Pablo Clain, en su comunicación con su amigo Jan Tanner, usaba incluso la escritura cifrada (28 son autógrafos de los misioneros, el resto son copias, unas auténticas, es decir, copiadas en la época de su origen, otras, son copias procedentes del siglo XIX (Zavadil, Pavel, en Binková, Simona y Křížová, Markéta, *Ir más allá*, p. 83).

Como testifican las menciones en las cartas, se trata sólo de un fragmento; se pueden descubrir nuevas cartas en los archivos checos así como en los extranjeros. Varias cartas desaparecieron, hay sólo unas pocas respuestas; algunas cartas no fueron entregadas; además es complicado mapear la correspondencia dirigida a los familiares de los jesuitas (pues no fue archivada en los colegios de los jesuitas).

12 Por ejemplo, Stöcklein, Joseph – Probst, Peter – Keller, Franz (eds.). *Der Neue Welt-Bott. Allerhand so -Lehr- als Geistreiche Briefe, Schrifften und Reise-Beschreibungen...* Augsburg, Graz, Wien, 1728-1761, 5 tomos. Cf. Hausberger, Bernd, *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexiko*, Wien, Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 1995, p. 17-18 y Hausberger, Bernd, *Miradas a la misión jesuita en la Nueva España*, Ciudad de México, El Colegio de México, 2015, p. 281-308.

En la Biblioteca Nacional de la República Checa (Clementinum/Klementinum) podemos encontrar varios ejemplares de *Der Neue Welt-Bott...* de J. Stöcklein que, a parte de las cartas originales, sirvieron como la fuente de información para los jesuitas de la Provincia de Bohemia.

13 El conjunto de correspondencia de los jesuitas de la Provincia de Bohemia también fue publicado en una edición checa moderna, Zavadil, Pavel, *Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a živobytí z Ameriky, Filipín a Marián* (dir.), Praha, Argo, 2015 y también se puede encontrar en la disertación doctoral de Pavel Zavadil, en latín con comentarios checos (*Bohemia Jesuitica in Indiis Occidentalibus. Latinská korespondence českých jezuitů z Ameriky, Filipín a Marián v českých a moravských archivech*), Praga 2011, accesible en <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/121385/?lang=cs>.

14 Para no evocar asociaciones nacionalistas evitamos el término “checo” y usamos el término “bohemio” o “de Bohemia”. Cuando hablamos sobre los “jesuitas bohemios”, nos referimos a los jesuitas de la Provincia de Bohemia. *Bohemus* (bohemio) no conlleva un sentido étnico o nacional, sólo indica el origen geográfico. (Más sobre este tema, por ejemplo, Hausberger, Bernd, “Zur Identität der mitteleuropäischen Jesuiten”, in *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexiko*, p. 26-33. Křížová, Markéta, “Identidades inciertas de los misioneros jesuitas centroeuropeos”, in Binková, Simona y Křížová, Markéta (dir.), *Ir más allá. Fuentes bohemicales para el estudio comparativo de la expansión colonial española en la temprana Edad Moderna*. Praga, Karolinum, 2016, p. 61-82). Los jesuitas bohemios a veces hablaban de sí mismos como de alemanes, y así son mencionados por sus contemporáneos (y también más tarde), especialmente en la literatura extranjera. La provincia jesuita independiente de Bohemia se estableció en 1623 por la separación de la provincia austríaca e incluyó Bohemia, Moravia y hasta 1755 Silesia.

15 Cf. Pomata, Gianna y Siraisi, Nancy, *Historia. Empiricism and Erudition in Early Modern Europe*, Cambridge, London, 2005, p. 1-4; Ogilvie, Brian, *The Science of Describing*. Chicago, University of Chicago Press, 2006, p. 6-8. Findlen, Paula “Natural History”, en Park, Katherine y Daston, Lorraine (dir.), *The Cambridge History of Science III*, p. 435-468. Álvarez Peláez, Raquel, *La historia natural en los siglos XVI y XVII*, Torrejón de Ardoz, Akal, 1991.

16 Arndt Brendecke, *Imperio e información. Funciones del saber en el dominio colonial español*, Frankfurt, Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 2016, p. 28.

17 Sobre esta problemática véase, por ejemplo, Schaffer, Simon, Roberts, Lissa, Raj, Kapil y Delbourgo, James (dir.), *The Brokered World. Go-Betweens and Global Intelligence, 1770–1820*, Sagamore Beach, MA: Watson Publishing International, 2009.

18 “Traducción” en doble significado: movimiento de una idea (o cosa) a través del espacio y su movimiento de un idioma a otro (D. Bleichmar, J. Marroquín, R. Bauer). Según Marroquín y Bauer “to explore the role that translation plays in the history of early modern science is to ask how human knowledge about nature is transformed as it travels from one language and cultural context into another (Marroquín, Jaime y Bauer, Ralph “Introduction: An Age of Translation”

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.  
Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité**  
(mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

de Bohemia en las colonias españolas de ultramar, siglos XVII y XVIII“ y Identidades inciertas de los misioneros jesuitas centroeuropeos, en Binková y Křížová, *Ir más allá...*, p. 23-25 y 61.

20 A diferencia de los misioneros españoles, que percibían el trabajo en la misión como inferior, los jesuitas de la Provincia de Bohemia tenían ideas bastante distorsionadas de la realidad americana al principio. La idea más concreta sobre el carácter de las solicitudes para la misión en el Nuevo Mundo se puede hacer sobre la base de así llamadas *indipeticiones*; los de los jesuitas de Provincia de Bohemia están guardados en el ARSI, Roma (véase, por ejemplo, Svatoš, Martin, “Materiály týkající se staré České Provincie SJ, dochované v generálním archivu Tovaryšstva Ježíšova v Římě”, en *Archivní časopis*, 2007, vol 57, pp. 255-261).

Millones Figueroa menciona que las provincias americanas “formaban parte de la periferia intelectual” (Millones Figueroa, Luis, “La intelligentsia jesuita y la naturaleza del Nuevo Mundo en el siglo XVII”, en Millones Figueroa, Luis y Ledezma, Domingo (dir.), *El saber de los jesuitas...*, p. 27).

21 Los nombres checos y alemanes fueron hispanizados a veces, porque los españoles no eran capaces de pronunciarlos correctamente. Pero, como menciona Pavel Zavadil, en unos casos se pudo tratar de fraudes financieros con “almas negras” (con el fin de obtener un mayor subsidio Real) (Zavadil, Pavel, *Bohemia Jesuitica in Indiis Occidentalibus. Latinská korespondence českých jezuitů z Ameriky, Filipín a Marián v českých a moravských archivech. Kritická edice*. Tesis doctoral. Universidad Carolina 2011, p. 83).

22 Según Clain, en Xalapa hacía tanto frío en mayo que todos estuvieron de acuerdo unánimemente en que nunca habían experimentado un invierno en Alemania como aquel en la Zona tórrida (y ni siquiera estaban en las montañas). De manera similar, Pablo Clain, al hablar sobre la ciudad de Xalapa, dice que, según ella, se llama la famosa raíz limpiadora (*celebris purgatrix radix*). Clain, Pablo, el 31 mayo de 1681, México, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560. Zavadil Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 413).

Pero, a la vez, hay que tener en cuenta que el “descubrimiento” de la Tórrida había impactado a Europa desde un siglo antes, entonces los jesuitas bohemios probablemente conocieran esta problemática también sin haber leído a Acosta.

23 Acosta, José, de, *Historia natural y moral de las Indias*, Barcelona, 1591, f. 66v.

24 Grafton, Anthony *New Worlds, Ancient Texts*, p. 1.

25 Cobo, B. *Historia del Nuevo Mundo* (ed. Francisco Mateos), Primera Parte, Libro segundo, cap. I, Madrid, Atlas, 1964, pp. 55-56 (Cf. Prieto, Andrés I., *Missionary Scientists. Jesuit Science in Spanish South America, 1570-1810*. Nashville: Vanderbilt University Press, 2011, p. 170). J. E. Nieremberg, *Curiosa filosofía*, Barcelona 1644, 3r. Papeles de Jesuitas, RAH, 9-2703 (Sin paginación, hoja 13, alrededor del año 1619). Aquí se afirma, por el contrario, que la Zona Tórrida, precisamente debido a las temperaturas más altas, ofrece una tierra muy fértil, rica en la aparición de las drogas.

26 Franch, Alcina, Introducción, en Acosta, José de, *Historia natural y moral* (ed. Franch, Alcina), Madrid, Dastin, 2002, p. 7. Sobre el contexto epistémico de *Historia natural y moral de las Indias*, véase Marroquín Arredondo, Jaime, “La filosofía natural y la historia de Indias: José de Acosta y la tradición científica de la Historia natural y moral” (este dossier).

27 Praeter Medicinae Chirurgicaeque Studium (prioris quidem per memet ipsum, posterioris verò per Indum Fidelem, Clain, Pablo, Sevilla, 11 Novembris 1679 (a Joannes Tanner?), SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 281-288. Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 340. Sobre los estudios de medicina a los que se dedicaba Clain en Sevilla informa también Augustín Strobach (Strobach, Augustín, 27 de septiembre 1678, Sevilla, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 219-230; Zavadil, Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 520), cf. Zavadil Pavel, *Čeští jezuité objevují Nový Svět*, p. 593.

Debido a que los jesuitas bohemios pasaron una estancia larga en el colegio jesuita de Sevilla, sería apropiado buscar sus huellas en los anuarios y *consuetudines* españolas. En su correspondencia dirigida a la Provincia de Bohemia, Clain comentó diversos eventos de Sevilla, especialmente los que pertenecieron a la vida de la Iglesia. Se puede mencionar una carta sobre defensas públicas en las escuelas jesuitas de Sevilla en 1679: Clain afirma que la presentación de los argumentos era buena y aprecia especialmente el acompañamiento musical y de baile del acto ceremonial; también recomienda al profesor de lógica praguense enriquecer estas defensas de Praga con el baile. Sin embargo, acusó a los jesuitas de Sevilla de ser demasiado suaves con sus alumnos; su motivación vio en el temor de que sus alumnos no fueran a las escuelas dominicas (como lo habían hecho antes). Clain, febrero 1679, Sevilla, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f.

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

Fayard, 1978). Sobre el papel de la Compañía de Jesús en el espacio oceánico durante el siglo XVII y las reacciones de los jesuitas ante las tempestades y otras catástrofes véase, por ejemplo, Delphine Tempère, *Marins et missionnaires face aux dangers des navigations océaniques au XVII<sup>e</sup> siècle : Catastrophes, recours matériels et médiations spirituelles*, in *e-Spania*, décembre 2011. Sobre el tema del viaje de los jesuitas centroeuropeos a México véase Hausberger, Bernd, “Der Weg nach Mexiko”, in *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexiko*, p. 34-54.

33 Cf. Johann Zahn, en su *Specula Physico-Mathematico-Historica* (1696) habla sobre horribles tempestades como obras de demonios y productos de la magia (Cañizares-Esguerra, Jorge, *Católicos y puritanos en la colonización de América*, Madrid, Marcial Pons, 2008, p. 174).

34 Por ejemplo, Adán Gilg, 8 de octubre 1687, México, NA Praha, JS III 419/3, f. 116r-119v. Zavadil, Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 228; Strobach Augustín, 20 de julio 1678, Cádiz, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 170-83 a 49-56, etc.

35 Si mencionamos a los Rosenbergs (la familia más importante y poderosa de los países checos durante el gobierno de Rodolfo II), resulta importante mencionar que introdujeron la orden jesuita a su ciudad residencial Český Krumlov; en la bótica jesuita de Český Krumlov trabajó Jorge Camel antes de salir para su misión a Filipinas. El tema de la subvención por parte de la nobleza de los países checos respecto a la orden jesuita merecería una atención particular. Entre otros, revela también la circulación de objetos naturales (exóticos) y otras cosas preciosas como regalos entre ambas partes. En las colecciones jesuitas de Praga, según el mismo inventario, hubo también algunos instrumentos de Tycho Brahe. *Consignatio rerum Musaeo Mathematico Caesareo Regio*, 1781, Archivo del Observatorio de la Academia de las Ciencias, Praga.

36 Gilg, Adán, enero 1692, Nuestra Señora Del Populo, ARSI, Boh. 108, f. 3r-11v./ NA Praha, JS III 419/3, f. 138r-143v. Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 241.

37 Cf. Freedberg, David, *The Eye of the Lynx: Galileo, His Friends, and the Beginnings of Modern Natural History*, Chicago y London, The University of Chicago Press, 2002.

38 Clain, Pablo (a Jacobus Gratz), el 23 de octubre, Sevilla 1680, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 452-455. Zavadil, Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 382.

No sólo esta información también refleja la “realidad bohemia”; por ejemplo, Wenceslao Eymer nota que los peces voladores pueden volar una distancia que mide lo que la Plaza de la Ciudad Vieja de Praga.

39 Cf. Harris, Steven J., “Jesuit Scientific Activity in the Overseas Missions, 1540–1773”, en *Isis*, vol. 96, no. 1, 2005, p. 79.

40 Cf. Harris, Steven J., “Jesuit Scientific Activity in the Overseas Missions, 1540–1773”, en *Isis*, vol. 96, no. 1, 2005, p. 79.

41 Colón, Cristóbal, en *Viajes de Colón*, en Fernández de Navarrete (dir.), Madrid, Calpe, 1922; Vespucci, Amerigo, “Mundus Novus”, en Mercedes Serna (dir.), *La conquista del Nuevo Mundo. Textos y documentos de la aventura americana*, Barcelona, Castilia, 2012; Mártir de Anglería, Pedro, *Cartas sobre el Nuevo Mundo*, Madrid, Polifemo, 1990.

42 Strobach, Augustín, *Relatio Rerum Notabilium in Marianis*, en Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 571-584.

43 Todorov, Tzvetan, *La conquista de América. El problema del otro*. Madrid: Siglo XXI, 2009. Greenblatt, Stephen, *Marvelous Possessions: The Wonder of the New World*, Chicago, University of Chicago Press, 1992.

La idealización de la naturaleza del Nuevo Mundo también aparece en las obras de los jesuitas bohemios más tarde; por ejemplo, en *Rudo Ensayo*, el jesuita bohemio Juan Nentvig (1764) escribe que “La probida naturaleza, ó mejor diré la Providencia Divina, ha enriquecido á esta Provincia, destituida de diestros médicos, cirujanos, y boticarios, de tan excelentes producciones medicinales en hierbas, matas, raíces, gomas, frutas, mineras, y animales, que no se hallará tan conjunto en ninguno de los huertos botánicos de toda la Europa” Nentvig, Juan, *Rudo Ensayo, tentativa de una prevencional descripcion geographica de la provincia de Sonora...*, San Agustín de Florida, Smith, Buckingham, 1863, p. 57.

44 Gilg, Adán, el 8 de octubre 1687, México, NA Praha, JS III 419/3, f. 116r-119v. Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 228.

45 Sobre la problemática de la demonicidad de la naturaleza americana, véase, por ejemplo, Jorge Cañizares Esguerra, *Católicos y puritanos en la colonización de América*, capítulo IV

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

Neumann véase Luis González Rodríguez, Joseph Neumann: Un mexicano desconocido (1648-1732), in *Anales de antropología*, vol. 23, número 1, 1986, pp. 237-259.

48 “Triticum carent; Terrae fructus sunt triticum, quod vocamus Turcicum”. Tilpe, Juan, el 12 de julio – el 22 de septiembre 1680, México. SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 346-366. Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 598.

49 Por el contrario, José de Acosta, destaca las diferencias entre las diversas plantas de todo el mundo (Lib. IV, cap. XXVI): grandes diferencias y variedades de arboles y frutales (todos creadas para el servicio del hombre) testifican sobre la providencia y riqueza del Criador (Acosta, José, *Historia natural*, p. 258-259).

50 Clain, Pablo, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560 (f. 519). Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 401.

51 Esteyneffer, Juan, *Florilegio medicinal de todas las enfermedades*, Madrid, 1732, Probablemente tuviera en cuenta a los jesuitas que aún no sabían la realidad mexicana.

52 Eymer, Wenceslao a Wenceslaus Hartmann, el 19 de diciembre 1692, México, MZA Brno, G 11 557/6, f. 43r-44v. Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 191. Luego habla sobre yuca y el pan que se prepara de ella, comparándolo con “vdolek” (rosquilla de Bohemia) con requesón.

Cf. Athanasius Kircher, *China ilustrata* (1667, Ámsterdam), Pars quarta, Cap. VI, De exoticis Chinae plantis, p. 187. En esta parte Eymer también podía ver las ilustraciones de “Arbor papaya” y “Ananas” (piña) (p. 187-188).

53 Acosta sobre el plátano, IV. Libro, Cap. 21 (Del plátano). Este es uno de muchos ejemplos que revela cómo el conocimiento sobre el mundo natural circuló en la red jesuita.

54 Tilpe, Juan, el 12 de julio – el 22 de septiembre 1680, México. SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 346-366. Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 598. Cf. G. Fernández de Oviedo sobre piña (*Historia general y natural de las Indias*, 1546).

55 Clain, Pablo, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560 (f. 519). Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 401.

56 Del modo semejante, Acosta incluso afirma que el coquillo de Chile también se llama “almendras de los Andes”, (Acosta, José, de, *Historia natural*, p. 259-260).

57 Clain, Pablo, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560 (f. 519). Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 401.

58 Gilg, Adán, enero 1692, Nuestra Señora Del Populo, ARSI, Boh. 108, f. 3r-11v./ NA Praha, JS III 419/3, f. 138r-143v. Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 243. La embriaguez de los indios (dando testimonio de su "barbarismo") es uno de los temas frecuentes en las cartas de los jesuitas; por ejemplo, Tilpe menciona la popularidad de la fuerte bebida alcohólica (vino del maíz, cómo dice él) *tejuino* (*tesguño*) en Tarahamara. Clain menciona aguardiente de plátano.

59 La desproporción en la percepción entre “an exuberant flora and stunted fauna” la menciona de manera general Antonello Gerbi (Gerbi, Antonello, *Nature in the New World. From Christopher Columbus to Gonzalo Fernández de Oviedo*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 2010, p. 73).

60 Es autor de la obra sobre las drogas filipinas *Remedios fáciles para diferentes enfermedades* (Manila, 1712). Sobre Filipinas como un territorio que sirvió de experiencia, acúmulo, memoria y práctica para la la colonización del Septentrión y Californias, véase el artículo de José Pardo Tomás “Las primeras historias naturales de las Filipinas (1585-1604), laboratorio de colonización desde Nueva España” en este dossier.

61 Clain, Pablo, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560 (f. 519). Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 402.

62 Clain, Pablo, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 481-560 (f. 519). Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p.

63 Tilpe lo llama “guatafe”; era probablemente el “pez espada”/“emperador”. Este pez también se encontró en el Museo matemático del Clementinum (más adelante). Tilpe, Juan, el 12 de julio – el 22 de septiembre 1680, México. SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 346-366. Zavadil, Pavel, *Bohemia jesuitica*, p. 601.

64 A diferencia de Acosta, no distinguen entre los leones del Viejo y del Nuevo Mundo. El propio

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

aquí que era bueno en gran manera“ (Gn 1,31). Por ejemplo, ya Fernández de Oviedo, el autor de la primera historia natural de Nuevo Mundo, dice que no hizo Dios cosa inútil o sin provecho (*Historia general y natural de las Indias...*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1851, p. 302). Y Acosta en el capítulo del balsamo proclama: “Todo es medicinal en las plantas bien sabido y bien aplicado” (Acosta, José de, *De balsamo*, IV. Libro, cap. 28, p. 263).

68 El problema de las misiones remotas como Sonora, Sinaloa y Tarahumara, era que las medicinas europeas requeridas a menudo no llegaban o se demoraban; véase *Florilegio Medicinal* de Esteyneffer. Sobre Esteyneffer el estudio preliminar „*Johannes Steinhoffer, médico y misionero jesuita en el noroeste de Nueva España en el siglo XVIII*” de Ma. del Carmen Anzures y Bolaños, in Juan de Esteyneffer, *Florilegio Medicinal* (ed. Anzures y Bolaños), México: Academia Nacional de Medicina, 1978.

Para los detalles de la práctica médica en estas áreas, por ejemplo, Crocker, Rebecca, “Healing on the Edge: The Construction of Medicine on the Jesuit Frontier of Northern New Spain” en *Journal of the Southwest*, 2016, vol. 56, 2, pp. 293-318. Cf. Anagnostou, Sabine, “Jesuits in Spanish America: Contributions to the Exploration of the American Materia Medica”, en *Pharmacy in History*, 2005, vol. 47, pp. 3-17; Cynthia Radding, “Leyendo los paisajes en los archivos históricos: los jesuitas en la producción del espacio en el noroeste de Nueva España” (de este dossier).

Sobre la problemática de los sustitutos (sucedáneos) en el contexto de la materia medica del Nuevo Mundo véase, por ejemplo, José Pardo-Tomás y María Luz Lopez Terrada “Los nuevos remedios viejos”, in Las primeras noticias sobre plantas americanas en las relaciones de viajes y crónicas de Indias, 1493-1553, p. 204-219, Valencia: Instituto de estudios documentales e históricos sobre la ciencia, Universitat de València – CSIC, 1993.

69 Asúa, Miguel de y French, Roger, *A New World of Animals*, p. 162-170.

70 Cf. Ledezma, Domingo, “Una legitimación imaginativa del Nuevo Mundo...”, en Millones Figueroa y Ledezma, *El saber de los jesuitas...*, p. 68-69: “Para Nieremberg el valor de uso de las especies era subsidiario de un significado oculto presente en ellas.”

71 Pimentel, 2009, 102. Pimentel, Juan, *Baroque Natures*. “Juan E. Nieremberg, American Wonders, and

Preterimperial Natural History” en Bleichmar, Daniela y De Vos, Paula, y Huffine, Kristin y Sheehan Kevin.

(dir). *Science in the Spanish and Portuguese Empires, 1500-1800*, Stanford: Stanford University Press, pp. 93-111.

72 Juan Eusebio Nieremberg, *Curiosa filosofía*, 1644, f. 2r.

73 Ledezma, Domingo, “Una legitimación imaginativa...”, en Millones Figueroa y Ledezma, *El saber de los jesuitas...*, p. 60.

74 Nieremberg, “Ocultia Philosophia”, en *Obras*, Madrid: Imprenta Real, 1664-1665, p. 375v. Eamon, William, *Science and the secrets of nature: books of secrets in medieval and early modern culture*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1994, p. 214. Esta interpretación sigue una tradición platónica y exegética que privilegia la metáfora, la analogía y los símbolos como estrategias de conocimiento. Ledezma, 63 (Cf. Eamon, Hadot, etc.).

75 Nieremberg, Juan Eusebio, *Historia naturae, maxime peregrinae*, Lib. 14, Cap. X, Antuerpiae 1635, p. 300.

La primera mención de los símbolos cristianos de esta planta procede de N. Monardes (*Primera y segunda y tercera partes de la Historia Medicinal...* Sevilla, 1574, f. 109r-109v. Cf. Marcaida, José Ramón, *Arte y ciencia en el barroco español*, Madrid, Marcial Pons, 2014, p. 195-196.

El simbolismo cristiano de la flor de la pasión lo destaca también José de Acosta, Lib. IV, Cap. 27; sobre la flor de granadilla escribe que dicen que tiene las insignias de la pasión (en ella se hallan los clavos, y la columna, y los azotes, la corona de espinas, y las llagas).

76 Cangrejo es el atributo de Francisco Javier (calmó la tormenta arrojando una cruz al mar, el cangrejo le devolvió el crucifijo que había perdido durante una tempestad).

77 Se trató de la orquídea, *Peristeria elata*, la flor nacional de Panamá.

78 Gorge Brandt a Bartholomaeus Christelius, el 1 de enero 1686, Panamá, NA Praha, JS III 410/2 f. 42r-45v *Zavadil Pavel Bohemia Jesuitica* p. 140

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**

83 Clain, Pablo a Joannes Tanner, el 16 de junio 1683, Manila, SOkA Náchod, LS Broumov 472, f. 621-622. Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 420.

84 Kall, Adán a Ulcke, Johann, el 8 de marzo 1688, México, NA Praha, JS III 419/3, f. 113r-114v. Zavadil Pavel, *Bohemia Jesuitica*, p. 285.

85 Fue el museo público más antiguo de los países checos y uno de los más antiguos de Europa, construido a la manera de colecciones jesuitas similares, especialmente el Collegio Romano (Findlen, Paula, *The Last Man Who Knew Everything... or Did He?* New York, London, Routledge, 2004). Fue establecido oficialmente en 1722, y al mismo tiempo abierto al público lego. Sin embargo, la mención escrita más temprana se remonta a 1638 (en "Questiones geometricae 1600" de Peter Ryff) y muestra que las colecciones del museo comenzaron a formarse ya durante el siglo XVII. El museo atrajo una gran atención de personas curiosas de diversos estratos sociales; ellos se mencionan explícitamente el gabinete de curiosidades o el Gabinete de la Naturaleza (Naturalienkabinet). Schaller, Jaroslav (Jaroslauus en alemán), *Beschreibung der königl. Haupt- und Residenzstadt Prag...*, Tomo 3, Prag, Franz Gerzabeck, 1795 p. 53. Más Boll, Antonín, *Institutiones Philosophicae Accommodatae Vsibus Academicis*. Tomvs III. Sev Historia natvralis et Physica specialis, Praga: Fr. Ign. Kirchner, 1756.

Para la cultura coleccionista barroca, por ejemplo, Paula Findlen, Juan Pimentel, José Ramón Marcaida y otros.

86 El tema de las exóticas en las farmacias jesuitas en los países checos y de los boticarios bohemios que actuaban en Nueva España merece una atención especial; siguiendo la contribución presentada en el Congreso de LASA "Apothecarii nostri in hac urbe summè ab omnibus aestimantur": *Jesuitas de la Provincia de Bohemia como boticarios, curanderos y médicos en la Nueva España* estoy preparando un artículo al respecto.

También prestaré más atención al análisis de la red jesuita de la Provincia de Bohemia y a la reconstrucción de sus colecciones (museos) (proyecto MSCA HISPANEMA, Hidden Spaces of American Natural History in Early Modern Central Europe. Reconstruction of Memory and Experience Narrated by Things).

Sobre las boticas jesuitas de la Provincia de Bohemia véase también un extenso manuscrito Joannes Miller, *Historia Provinciae Bohemiae S. J. ab anno D. 1555 ad annum 1723* (NK, sig. XXIII C 104).

87 *Consignatio rerum Musaeo Mathematico Caesareo Regio*, 1781, Archivo del Observatorio de la Academia de las Ciencias, Praga.

88 Concretamente, estas drogas se pueden encontrar en la botica jesuítica barroca de *U bílého jednorozce* (*El unicornio blanco*) en Klatovy, donde se conservaron los muebles y la mayoría de los albarelos.

89 Un ejemplo significativo de las ilustraciones de la naturaleza de Baja California lo representan las imágenes de Ignác Tirsch, que en este dossier analiza Angélica Morales (artículo "Los dibujos de Ignác Tirsch (1733-1781) y las historias naturales jesuitas en la Antigua California").

90 En este dossier véase el texto de Angélica Morales donde trabaja con el concepto del *ciclo de retroalimentación positiva* de S. Harris (Harris, Steven J., Mapping Jesuit Science: The role of Travel in the Geography of Knowledge, O' Malley, John W., et. al., *The Jesuits Cultures, Sciences, and the Arts, 1540-1773*, Canada: University of Toronto Press, 1999).

## Pour citer cet article

### Référence électronique

Jana Černá, « Escribir las cartas, contar las historias naturales. Naturaleza novohispana en la correspondencia de los jesuitas de la Provincia de Bohemia (siglos XVII-XVIII) », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En ligne], Débats, mis en ligne le 08 octobre 2019, consulté le 16 février 2021. URL : <http://journals.openedition.org/nuevomundo/77736> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.77736>

## Auteur

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.

Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité** (mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**



Nuevo mundo mundos nuevos est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Ce site utilise des cookies et collecte des informations personnelles vous concernant.  
Pour plus de précisions, nous vous invitons à consulter notre **politique de confidentialité**  
(mise à jour le 25 juin 2018).

En poursuivant votre navigation, vous acceptez l'utilisation des cookies.

**Fermer**